

# **IDIOMA MODERNO FRANCES II**

2009

### Objetivos Generales:

- Que los alumnos:
- a) continúen desarrollando su competencia de comunicación escrita en francés;
  - b) identifiquen particularidades estructurales y sistémicas entre las lenguas consideradas en el curso (español LM; francés LE);
  - c) se familiaricen con el grado de definición de la referencia y con el grado de especificidad del léxico en francés;
  - d) se familiaricen con algunos aspectos del léxico de especialidad;
  - e) movilicen sus conocimientos enciclopédicos, discursivos y de conocimiento de mundo para efectuar la traducción por el sentido de los textos propuestos;
  - f) mejoren su conocimiento de los formatos textuales y discursivos en general, y del medio académico en particular.

### Contenidos

#### MÓDULO I

El proceso de traducción

Perspectiva comunicativa. Perspectiva intercultural.

Factores que intervienen en el proceso de traducción: factores lingüísticos, factores cognitivos, factores situacionales, factores socio-culturales, factores pragmáticos.

El proceso de traducción. Parámetros propuestos por P. Newmark. La traducción por el sentido

La traducción de palabras marcadas en el plano socio-cultural.

#### MÓDULO II

Morfología de sistemas.

Orden de los constituyentes de la frase en francés y en español. Implicancias para la traducción. Criterios.

El sintagma nominal. Constitución. Orden de los constituyentes. Rol de los determinantes en francés. Pronombres sujeto e instancias enunciativas desde una perspectiva de comparación.

El sintagma verbal. Perspectiva general. Ubicación de los constituyentes en la frase. Formas compuestas y presentación.

#### MÓDULO III

Aspectos temático-referenciales de los textos. Estructura temática. Hilo temático.

Rol de los sintagmas nominales significativos en la estructuración del texto. Nombres propios y toponímicos.

El tema como organizador del texto. Estrategias para su identificación y formulación. Cohesión léxica. Campos semánticos y campos léxicos.

#### MÓDULO IV

Aspectos sintáctico-semánticos.

El significado y el sentido. Contextualización del signo. Elipsis y sistemas. Expresiones lexicalizadas.

Cohesión y coherencia en los textos. Equilibrio de fuerzas para la construcción del texto: reiteración de información conocida vs. integración de información nueva.

## MÓDULO V

Aspectos pragmáticos de la traducción.

Enunciador y co-enunciatorio. Distancia. Estrategias de enunciación.

Modalidades y modalizaciones. El punto de vista del enunciador como organizador de la textualidad.

## MÓDULO VI

El discurso académico. El discurso de divulgación. Parámetros sintácticos, terminológicos y textuales.

Criterios de evaluación:

- Precisión de la referencia
- Adecuada contextualización
- Representación clara de los parámetros lingüístico y textuales-discursivos de la lengua de llegada en la traducción.

## Bibliografía

ADELSLSTEIN, A. y KUGUEL, I. (2004): *Los textos académicos en el nivel universitario*. Bs. As., Universidad Nacional de General Sarmiento.

ALLOA, H. y TORRES, S. M. de (2001): *Hacia una lingüística contrastiva (francés-español)* Córdoba, COMUNICARTE Ed.

BENVENISTE, E. (1966) : *Problemas de lingüística general I*. México, D.F., Siglo XXI, 1985.

(1966) : *Problemas de lingüística general II*. , D.F., Siglo XXI, 1985.

BOURDIEU, P., PASSERON, J-C, DE SAINT MARTIN, M. (1994) : *Academic Discourse* . Cambridge, Policity Press. Trad. Richard Teese. Ed. original : *Rapport pédagogique et communication*. Mouton et Cie. , The Hague, and École Pratique des Hautes Études., Paris, 1965.

CABRÉ. T. y FELIU, J. (Eds.) (2001) : *Terminología y cognición*. Actas del II Simposio Internacional de Verano de Terminología (1999). Barcelona, Ed. del Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

CASSANY, D., LÓPEZ,C. y MARTÍ, J. (2000) : “ La transformación divulgativa de redes conceptuales científicas. Hipótesis, modelo y estrategias”. In *Discurso y Sociedad. Lenguaje en contexto desde una perspectiva crítica y multidisciplinaria*, vol. 2, junio de 2000. Barcelona, Gedisa.

CIAPUSCIO, G. y KUGUEL, I. (2002): “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados”. *TEXTO, TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN*. J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (eds.). Salamanca, Almar.

CIAPUSCIO, G. (2003): *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.

CUBO DE SEVERINO, L. (2000): Estrategias de acceso al discurso científico. *HUMANITAS* año XXIII, números 30-31, pp. 227-236.

DANCETTE, J. (1995): *PARCOURS DE TRADUCION. Étude expérimentale du processus de compréhension*. Lille, Presses Universitaires de Lille.

HURTADO ALBIR, A. (Ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. III.

LEHMAN, D. (1993): *Objectifs spécifiques en langue étrangère. Les programmes en questions*. Paris, Hachette Références.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983) : Typologie des discours scientifiques : deux approches. In *Etudes de Linguistique Appliquée*, 51. Paris.

- MOUNIN, G. (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard.
- PEETERS, J. (dir.) (2006) : *La traduction. De la théorie à la pratique et au retour*. Coll. « Ouvrages linguistiques ». Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- NEWMARK, P. (1987): *Manual de traducción*. Madrid, Cátedra.

Dra. NORA VERA DE TAMAGNINI